

## Resumen en español de la conferencia sobre las Lenguas de Minoría

Hay más de 6000 idiomas en todo el mundo. La mayoría de estos pertenecen a una lengua minoritaria (una lengua de minoría), una lengua hablada por un grupo relativamente pequeño.

Para muchas personas que hablan estos idiomas, su preservación y mantenimiento es de gran importancia. Después de todo, el idioma está relacionado, entre otras cosas, con la dignidad de todos, asegura la conexión con los demás, contribuye a la formación de la identidad cultural de todos y juega un papel en la transferencia de valores dentro de los grupos. Este también es el caso de los grupos que son relativamente pequeños y se comunican en su propio idioma (lengua materna). Podemos pensar, por ejemplo, en sranantongo, sarnámi, papiamentu, varias lenguas indígenas en todo el mundo, como el kichwa, lenguas y dialectos africanos en varios países, incluidos los Países Bajos.

La oradora especial invitada en la conferencia sobre lenguas minoritarias fue la Sra. Hilda de Windt Ayoubi, escritora, poeta, columnista, artista e hispanista de Curaçao. Es conocida por su traducción al papiamentu del famoso libro *El Profeta* de Kahlil Gibran, su traducción al holandés de una selección de poemas del profesor Marco Martos de Perú, *El Enigma de tu Belleza/Jouw raadselachtige Schoonheid* (Hilda y Jose Alleleijn) y sus muchos años de publicaciones de poemas en cuatro idiomas en el periódico Amigoe in Curaçao.

En parte a través de sus poemas, Hilda sale en defensa de los pequeños grupos oprimidos por todo el mundo. Escribió varios cuentos y dos colecciones de poesía. En 2019, se publicó su libro de poemas relacionados con el lenguaje, *Geef me je Taal. Dat ik je beter versta/Duna mi bo Idioma pa mi por komprondé bo mihó* (Dame tu Idioma para que te pueda entender mejor). Esa obra fue dedicada al profesor Pieter Muysken y Frank Martinus Arion. En 2022 se publicó su obra *Translingualism, Translation and Caribbean Poetry - Mother Tongue has crossed the Ocean/Lenga di Mama a krusa Laman* que escribió con el Profesor Pieter Muysken de Nimega.

Este último libro se presentó por primera vez en Nimega el 25 de marzo de 2023. El corazón o sea el texto esencial de este libro es el poema '*Lenga di Mama*' (Lengua Materna), que ha sido traducido a unos 60 idiomas, incluidos muchos idiomas minoritarios. Durante el encuentro se recitó el poema en holandés (Hannah Muysken), sranantongo ((Wine Nieuwendam-Spier), sarnámi (Usha Ganesh) y papiamentu (por Hilda misma).

Hilda comenzó su conferencia con el significado que tuvo Kahlil Gibran en su vida. A través de sus escritos quiso construir puentes entre diferentes pueblos, países y religiones. El no solo la inspiró a escribir cientos de poemas, sino que también despertó su interés por *la prosa poética* y *la poesía mística*, dos géneros literarios que son característicos para sus escritos. Luego habló sobre la función del lenguaje en nuestras vidas. El lenguaje, escrito u oral, es muy diverso en su expresión, pero importante como medio de comunicación. Por ejemplo, en procesos de aprendizaje, en la transferencia de conocimientos y tradiciones, para expresar y desarrollar sentimientos de pertinencia y unión con los demás, etc.

Hilda distingue entre *lenguas minoritarias (de minoría)* y lenguas minorizadas. Los idiomas minoritarios suelen ser idiomas hablados por menos de la mitad de la población. Las lenguas minorizadas son lenguas suprimidas, marginadas, consideradas inferiores, prohibidas o cuyos hablantes son perseguidos.

La oradora invitada enfatiza la importancia de preservar y mantener todas las lenguas ya que son parte del patrimonio cultural del hombre. Esto se puede hacer, por ejemplo, si continuamos escribiendo en el idioma para mantenerlo vivo a través de cuentos, artículos, poemas, libros de lectura para niños, y traduciendo, etc. Pero también publicando libros de texto, libros de proverbios y diccionarios en el idioma.

*La oradora invitada concluye, refiriéndose a las palabras de Pieter Muysken (RIP), que cada idioma es como una catedral; el resultado del esfuerzo creativo de las comunidades a lo largo de los siglos.*